

F

**COMPOSITION**

Fil de coton.

**INDICATION**

Rétraction de la gencive libre avant prise d'empreinte.

**MODE D'EMPLOI**

La rétraction produite par le fil est mécanique. Elle permet une ouverture temporaire du sulcus gingival pour les prises d'empreintes et certains actes de dentisterie opératoire.

Si la rétraction gingivale doit porter sur plusieurs dents, on procédera dent par dent.

Tirer du flacon et couper la longueur de fil nécessaire : le périmètre d'une dent au niveau de la couronne peut varier de 2 cm à 6 cm voire 7 cm. Couper les segments de fil un peu plus longs, de manière à ce que les extrémités de la boucle de fil se chevauchent pour faciliter le retrait du fil.

Mettre le fil en place dans le sulcus (sillon gingivo-dentaire) avec un instrument métallique à extrémité mousse pour ne pas blesser l'attache épithéliale. Commencer par l'espace inter-proximal car c'est l'endroit où le sulcus est habituellement le plus profond, puis procéder de façon continue dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à avoir fait le tour complet de la dent.

Pour obtenir une meilleure rétraction, une fois le fil mis en place, on peut l'imprégner avec une solution de rétraction. Laisser in situ pendant le temps indiqué dans le mode d'emploi de la solution. Il est retiré immédiatement avant la prise d'empreinte sauf en cas de technique de la double empreinte. Humidifier légèrement le fil pour rendre le retrait plus facile et moins douloureux.

**MISES EN GARDE ET PRECAUTIONS D'EMPLOI**

- Après prise d'empreinte, examiner le sulcus pour rechercher une éventuelle déchirure de l'attache épithéliale ou un fragment du fil dans le sillon gingivo-dentaire qui serait un corps étranger avec risque d'inflammation locale.
- Le fil ne doit être utilisé que sur un tissu sain, exempt de lésions, de saignements et d'infection.

**CONSERVATION**

Conserver le produit à l'abri de l'humidité.

**PRESENTATIONS**

- Flacon, avec bouchon passe-fil, contenant 2,5 mètres de fil ultra-fin
- Flacon, avec bouchon passe-fil, contenant 2,5 mètres de fil fin
- Flacon, avec bouchon passe-fil, contenant 2,5 mètres de fil moyen
- Flacon, avec bouchon passe-fil, contenant 2,5 mètres de fil gros
- Coffret de 4 flacons contenant chacun 2,5 m de fil de diamètres assortis (ultra-fin, fin, moyen et gros)

*Réservé à l'usage professionnel en art dentaire.*

UK

**COMPOSITION**

Cotton cord

**INDICATION**

Retraction of the free gingiva prior to impression taking.

**DIRECTIONS FOR USE**

Septofil produces a mechanical retraction. It temporarily opens the sulcus, so as to take impressions or carry out some dental procedures. If gingival retraction is needed for several teeth, treat one tooth at a time.

Pull the cord out of the bottle and cut the needed length: the peri-

meter of the crown portion of a tooth can vary from 2 to 6 or even 7 cm. Cut longer segments of cord than required so that when the cord is wound up around the tooth, the ends overlap. This makes the removal of the cord easier.

Place the cord in the sulcus (gingival crevice) using a metallic blunt instrument so as not to injure the epithelial attachment. Start with the interproximal space because it is where the sulcus is usually the deepest. Then, proceed clockwise until you have gone all the way around the tooth.

To obtain a greater retraction, once the cord has been inserted, it may be impregnated with a solution for retraction. Leave it in situ for the time indicated in the directions for use of the solution. The cord should be removed just before taking impressions except if the double impression technique is used. Slightly moisten the cord to make its removal easier and less painful.

**WARNINGS AND PRECAUTIONS FOR USE**

- After impression-taking, the gingival sulcus should be inspected thoroughly to make sure that the epithelial attachment has not been torn and that no fragment of the retraction cord has been left in the gingival crevice, which would act as a foreign body and induce a severe local inflammation.
- This cord should only be used on healthy tissues, free from injury, bleeding and infection.

**STORAGE**

Store the product away from moisture.

**PRESENTATIONS**

- Bottle, with a dispensing stopper, containing 2.5 metres of ultra-thin cord.
- Bottle, with a dispensing stopper, containing 2.5 metres of thin cord.
- Bottle, with a dispensing stopper, containing 2.5 metres of medium cord.
- Bottle, with a dispensing stopper, containing 2.5 metres of thick cord.
- Box of 4 bottles, each of them containing 2.5 m of cord of assorted diameters (ultra-thin, thin, medium and thick)

*For professional use only in the practice of dentistry.*

E

**COMPOSICIÓN**

Hilo de algodón.

**INDICACIÓN**

Retracción de la encía libre antes de la toma de impresiones.

**MODO DE EMPLEO**

La retracción producida por el hilo es mecánica. Ésta permite una apertura temporal del surco gingival para la toma de impresiones y algunos actos de dentistería operatoria.

Si la retracción gingival concierne varios dientes, se deberá proceder diente por diente.

Tirar el hilo del frasco y cortar la longitud necesaria: el perímetro de un diente a nivel de la corona puede variar de 2 cm a 6 cm e incluso a 7 cm. Cortar los segmentos de hilo un poco más largos, para que las extremidades de la lazada de hilo se sobrepongan para facilitar la retirada del hilo.

Colocar el hilo en el surco (surco gingivo-dental) con un instrumento metálico con punta roma para no lesionar la ligadura del epitelio. Comenzar por el espacio inter-proximal, que es el lugar donde el surco es habitualmente más profundo, luego proceder de manera continua en el sentido de las agujas de un reloj hasta realizar una vuelta completa del diente.

Para obtener una mejor retracción, el hilo puede impregnarse, una vez colocado, con una solución de retracción. Dejarlo in situ durante el tiempo indicado en el modo de empleo de la solución.

Se retira inmediatamente antes de la toma de impresiones, salvo en caso de técnica de doble impresión. Humedecer levemente el hilo para obtener una retirada más fácil y menos dolorosa.

**ADVERTENCIAS Y PRECAUCIONES DE USO**

- Luego de la toma de impresiones, examinar el surco a la búsqueda de un posible desgarro de la ligadura del epitelio o de un fragmento de hilo en el surco gingivo-dental, lo que representaría un cuerpo extraño con el riesgo consecuente de inflamación local.
- El hilo debe ser utilizado solamente en un tejido sano, exento de lesiones, de sangramiento y de infección.

**CONSERVACIÓN**

Conservar el producto protegido de la humedad.

**PRESENTACIONES**

- Frasco, con tapón dispensador, conteniendo 2,5 metros de hilo ultra-fino.
- Frasco, con tapón dispensador, conteniendo 2,5 metros de hilo fino.
- Frasco, con tapón dispensador, conteniendo 2,5 metros de hilo medio.
- Frasco, con tapón dispensador, conteniendo 2,5 metros de hilo grueso.
- Caja de 4 frascos conteniendo cada uno 2,5 m de hilo de diámetros surtidos (ultra-fino, fino, medio y grueso)

*Reservado exclusivamente para el uso profesional dental.*

D

**ZUSAMMENSETZUNG**

Baumwollfaden.

**ANWENDUNGSGEBIETE**

Retraktion der Gingiva vor Abdrucknahme.

**ART DER ANWENDUNG**

Bei der mit einem Faden vorgenommenen Retraktion handelt es sich um einen rein mechanischen Vorgang. Der Sulkus wird für Abdrucknahmen und bestimmte zahnärztliche Operationen vorübergehend geöffnet.

Falls die Retraktion bei mehreren Zähnen vorgenommen werden soll, wird ein Zahn nach dem anderen behandelt.

Die gewünschte Fadenlänge aus der Spenderflasche ziehen und abschneiden: Der Umfang eines Zahnes im Bereich der Krone variiert zwischen 2 und 6 oder sogar 7 cm. Die einzelnen Fadenabschnitte etwas länger abschneiden, damit die Knotenenden zur leichteren Entfernung des Fadens weit genug überstehen.

Den Faden mit Hilfe eines am äußeren Ende weichen Metallinstruments in den Sulkus (Zahnfleischfurche) legen, um den Epithelansatz nicht zu beschädigen. Beim Zahnzwischenraum beginnen, da der Sulkus dort gewöhnlich am tiefsten ist; danach im Uhrzeigersinn vorgehen, bis eine ganze Drehung um den Zahn herum vollendet ist.

Für eine verbesserte Retraktion kann der im Sulkus platzierte Faden mit einer Retraktionsflüssigkeit getränkt werden. Den Retraktionsfaden dann so lange an Ort und Stelle lassen, wie in der Gebrauchsanweisung der Imprägnierflüssigkeit angegeben. Sofern kein Doppelabdruck vorgenommen werden soll, den Faden unmittelbar vor der Abdrucknahme entfernen. Den Faden zur leichteren und weniger schmerzvollen Entfernung etwas anfeuchten.

**WARNHINWEISE UND VORSICHTSMAßNAHMEN**

- Nach der Abdrucknahme den Sulkus auf eine mögliche Beschädigung des Epithelansatzes und auf zurückgebliebene Fadenstücke, die Fremdkörper mit lokalem Entzündungsrisiko darstellen, untersuchen.
- Faden nur auf gesundem, unverletztem, nicht infiziertem und nicht blutendem Gewebe anwenden.

**Septofil** GESTRICKTER  
FADEN  
GEBREIDE DRAAD

Ungetränkter, schlauchförmiger  
Retraktionsfaden.

Niet-geïmpregneerde  
retractiedraad.



SEPTODONT

58, rue du Pont de Créteil.  
94107 Saint-Maur-des-Fossés  
Cedex, France.

Tél. : 33 (0)1 49 76 70 00

11/06

μ 05 98 237 00 00

**Septofil** FIL TRICOTÉ  
KNITTED CORD

Fil tubulaire non imprégné  
pour rétraction gingivale.

Nonimpregnated tubular  
cord for gingival retraction.



**Septofil** HILO TEJIDO  
FILO LAVORATO  
A MAGLIA

Hilo tubular no impregnado  
para retracción gingival.

Filo tubolare non impregnato  
per retrazione gengivale.

**Septofil** NIĆ DZIANA

Nienasączona nić, pleciona w  
kształcie rurki, do retrakcji  
dziąsła.

**Septofil** ΠΛΕΚΤΟ ΝΗΜΑ

Σωληνώδ μη εμποτισμένο νήμα  
απόθησης ούλων

## LAGERUNG

Produkt vor Feuchtigkeit geschützt lagern.

## DARREICHUNGSFORMEN

- Flasche mit Fadenspenderverschluss mit 2,5 m Faden, extra-dünn.
- Flasche mit Fadenspenderverschluss mit 2,5 m Faden, dünn.
- Flasche mit Fadenspenderverschluss mit 2,5 m Faden, mittel.
- Flasche mit Fadenspenderverschluss mit 2,5 m Faden, dick.
- Kombipackung mit 4 Flaschen à 2,5 m Faden sortiert (extra-dünn, dünn, mittel und dick).

*Nur für den zahnärztlichen Gebrauch.*

NL

## SAMENSTELLING

100 % katoenen retractedraad, niet-geïmpregneerd, geweven in een netwerk van mazen

## INDICATIE

Retractie van de gingiva voor het nemen van de afdruk.

## GEBRUIKSAANWIJZING

De retractor heeft een mechanisch effect.

SEPTOFIL maakt een tijdelijke opening van de gingivale sulcus mogelijk voor het nemen van afdrukken en bepaalde procedures in de operatieve tandheelkunde.

Als de gingivale retractor over verschillende gebitselementen moet plaatsvinden, moet per element worden gewerkt.

Uit de flacon de gewenste lengte draad trekken en afsnijden. De omtrek van een element ter hoogte van de kroon kan variëren van 2 cm tot 6 of zelfs 7 cm. De draden iets langer snijden, zodat de uiteinden van de lus over elkaar liggen om het verwijderen van de draad te vergemakkelijken.

De draad in de sulcus brengen met een metalen instrument met zacht uiteinde om de epitheliale aanhechting niet te verwonden. Begin met de interproximale ruimte want dit is de plaats waar de sulcus doorgaans het diepst is, en ga verder in wijzerzin het gebitselement rond.

Voor een betere retractor kan de draad in situ worden geïmpregneerd met een retractoroplossing. Ter plaatse laten gedurende de aangegeven tijd.

De draad vlak vóór het maken van de afdruk wegnemen, behalve bij een dubbele afdruchtechniek. De draad lichtjes bevochtigen om het verwijderen gemakkelijker en minder pijnlijk te maken.

## WAARSCHUWING EN VOORZORGEN BIJ HET GEBRUIK

- Na het nemen van de afdruk de sulcus controleren op eventuele scheurtjes in de epitheliale aanhechting of fragmenten van de draad, die een lokale ontsteking kunnen veroorzaken
- De draad mag alleen worden gebruikt op gezond weefsel, zonder letsels, bloedingen of infectie.

## BEWARING

Het product droog bewaren.

## VERPAKKING

- Flacon met draadgeleidende dop, met 2,5 m ultrafijne draad
- Flacon met draadgeleidende dop, met 2,5 m fijne draad
- Flacon met draadgeleidende dop, met 2,5 m medium draad
- Flacon met 2,5 m groffe draad
- Koffer met 4 flacons van 2,5 m draad met de diverse diameters (ultrafijn, fijn, medium en grof).

*Uitsluitend voor professioneel gebruik in de tandheelkunde.*

I

## COMPOSIZIONE

Filo di cotone.

## INDICAZIONI

Filo per retrazione gengivale prima di presa d'impronta.

## MODALITA D'USO

La retrazione prodotta dal filo è meccanica. Essa permette un'apertura temporanea del solco gengivale per la presa d'impronta ed altre operatività odontoiatriche.

Se la retrazione gengivale deve applicarsi su diversi denti, si procederà dente per dente.

Prelevare dal flacone la quantità di filo necessario, considerando che il perimetro di un dente a livello coronale può variare da 2 a 6 cm. Tagliare il filo un po' più lungo in modo tale che le due estremità si sovrappongano per facilitarne l'eliminazione.

Con uno strumento appropriato inserire il filo nel solco gengivale, iniziando dallo spazio interprossimale dove il solco è più profondo e proseguire in senso orario fino al completamento della circonferenza del dente.

Per ottenere una miglior retrazione dopo averlo applicato, impregnare il filo con una adatta soluzione di retrazione. Lasciare in situ per il tempo indicato nelle istruzioni della soluzione. Togliere subito prima della presa d'impronta, salvo nel caso della tecnica di doppia impronta. Umidificare leggermente il filo per toglierlo più facilmente e con meno dolore.

## AVVERTENZE E PRECAUZIONI SPECIALI

- Dopo la presa d'impronta verificare che nel solco gengivale non vi siano lacerazioni dell'attacco epiteliale e non vi siano rimasti frammenti di filo o di materiale per impronta, onde evitare il rischio di infiammazione locale da corpo estraneo.
- Il filo deve essere utilizzato solo su tessuti sani, esenti da lesioni, sanguinamento o infezioni.

## CONSERVAZIONE

Conservare il prodotto al riparo dall'umidità.

## PRESENTAZIONE

- Flacone con tappo passafilò contenente 2,5 metri di filo ultra fine
- Flacone con tappo passafilò contenente 2,5 metri di filo fine
- Flacone con tappo passafilò contenente 2,5 metri di filo medio
- Flacone con tappo passafilò contenente 2,5 metri di filo grosso
- Cofanetto da 4 flaconi contenente ciascuno 2,5 metri di filo con diametri assortiti (ultra fine – fine – medio – grosso).

*Riservato all'uso professionale nella pratica odontoiatrica.*

Distributore per l'Italia  
GIOVANNI OGNA & FIGLI S.p.A.  
Via Figini, 41  
20053 MUGGIO' (Mi)

PL

## SKŁAD

Bawełniana nici

## WSKAZANIA

Odsuwanie zdrowego dziąsła przed pobraniem wycisku.

## SPOSÓB UŻYCIA

Przy użyciu nici Septofil następuje mechaniczna retrakcja dziąsła. Szczelina dziąsłowa zostaje chwilowo odsłonięta dla pobrania wycisku lub wykonania niektórych zabiegów stomatologicznych.

Jeżeli retrakcja dziąsła jest niezbędna dla kilku zębów, należy opracowywać je pojedynczo.

Wyciągnąć nici z dozownika buteleczki i odciąć potrzebną długość. Obwód zęba w obrębie jego korony wynosi od 2 do 6, a nawet 7 cm. Uciąć dłuższe kawałki nici niż potrzeba, aby po owinięciu wokół zęba, końce nici wystawały. To ułatwi usuwanie nici.

Nici należy umieścić w szczelinie dziąsłowej używając tępego, metalowego instrumentu tak, ażeby nie uszkodzić przyczepu nabłonkowego. Czynności należy rozpocząć od przestrzemi międzzyzębowej, gdzie szczelina dziąsłowa jest zwykle najgłębsza. Następnie owijać ząb nicią, posuwając się zgodnie z ruchem wskazówek zegara.

Aby uzyskać lepszy efekt retrakcji, nici może być nasączona roztworem retrakcyjnym. Nici należy pozostawić w szczelinie na okres czasu zalecany dla danego roztworu retrakcyjnego.

Nici powinna być usunięta bezpośrednio przed pobraniem wycisku, z wyjątkiem wycisku dwuwarstwowego. Lekko zwilżyć nici, aby jej usunięcie było łatwiejsze i mniej bolesne.

## ŚRODKI OSTROŻNOŚCI I PRZECIWSKAZANIA

- Po pobraniu wycisku należy dokładnie sprawdzić szczelinę dziąsłową, aby upewnić się, czy przyczep nabłonkowy nie został uszkodzony i czy cała nici została usunięta ze szczeliny. Pozostawienie obcego ciała może spowodować poważne miejscowe zapalenie.- Septofil powinien być stosowany tylko w obrębie zdrowych tkanek, bez uszkodzeń, krwawienia i infekcji.

## SPOSÓB PRZECHOWYWANIA

Produkt przechowywać w suchym miejscu.

## OPAKOWANIA

- Buteleczka z zamknięciem dozującym, zawierająca 2,5 m nici bardzo cienkiej.
- Buteleczka z zamknięciem dozującym, zawierająca 2,5 m nici cienkiej.
- Buteleczka z zamknięciem dozującym, zawierająca 2,5 m nici średniej.
- Buteleczka z zamknięciem dozującym, zawierająca 2,5 m nici grubej.
- Pudełko z 4 buteleczkami, w każdej 2,5 m nici różnej średnicy (bardzo cienka, cienka, średnia i gruba).

*Wyłącznie do profesjonalnego stosowania w praktyce dentystycznej*

Przedstawiciel w Polsce  
Septodont-Polska sp. z o.o.  
02-953 Warszawa, ul. Kosiarzy 35

G

## ΣΥΝΘΕΣΗ

Βαμβακερό νήμα.

## ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ

Απώθηση του ελεύθερου άκρου των ούλων πριν από τη λήψη του αποτυπώματος.

## ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΕΩΣ

Η απώθηση που επιτυγχάνεται με το νήμα είναι μηχανική. Επιτρέπει την προσωρινή διάνοιξη της ουλοδοντικής σχισμής για τις διαδικασίες αποτύπωσης καθώς και για ορισμένες άλλες επεμβατικές οδοντιατρικές εργασίες.

Αν απαιτείται απώθηση των ούλων σε περισσότερα από ένα δόντια, αυτή πραγματοποιείται σε κάθε δόντι ξεχωριστά.

Τραβήξτε το νήμα από το φιαλίδιο και κόψτε το στο απαιτούμενο μήκος: η περίμετρος ενός δοντιού στο επίπεδο της κορώνας μπορεί να κυμαίνεται από 2 έως 6 ή 7 εκ. Κόψτε τα τμήματα του νήματος σε λίγο μεγαλύτερο μήκος, έτσι ώστε να επιτυγχάνεται υπερδύπλωση των άκρων για την ευκολότερη απομάκρυνση του νήματος.

Τοποθετήστε το νήμα μέσα στην ουλοδοντική σχισμή με ένα μεταλλικό εργαλείο με άκρο από αφρώδες υλικό, ώστε να αποφευχθεί τραυματισμός του επιθηλιακού στρώματος. Ξεκινήστε από το εγγύς άπω διάστημα, καθώς σε εκείνο το σημείο η ουλοδοντική σχισμή παρουσιάζει το μεγαλύτερο βάθος και συνεχίστε δεξιόστροφα έως ότου καλύψετε όλη την περίμετρο του δοντιού.

Για βέλτιστη απώθηση, μετά την τοποθέτηση του νήματος, εμποτίστε το με διάλυμα απώθησης. Αφήστε το νήμα να εμποτιστεί για το διάστημα που υποδεικνύεται στις οδηγίες χρήσης. Το νήμα απομακρύνεται αμέσως πριν από την αποτύπωση, με εξαίρεση τις περιπτώσεις όπου εφαρμόζεται τεχνική διπλής αποτύπωσης. Υγράνετε ελαφρώς το νήμα για την ευκολότερη και λιγότερη επώδυνη απομάκρυνσή του..

## ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΦΥΛΑΚΤΙΚΑ ΜΕΤΡΑ

- Μετά τη λήψη του αποτυπώματος, ελέγξτε την ουλοδοντική σχισμή για τυχόν εκδορές στο επιθηλιακό στρώμα ή παρουσία υπολειμμάτων υλικού στο εσωτερικό της σχισμής, ώστε να αποφευχθεί κίνδυνος τοπικής φλεγμονής από ξένο σώμα.
- Το νήμα πρέπει να χρησιμοποιείται αποκλειστικά σε κλινικά υγιή ιστό, ο οποίος δεν παρουσιάζει αλλοιώσεις, αιμορραγία ή φλεγμονή.

## ΦΥΛΑΞΗ

Φυλάσσετε το προϊόν σε ξηρό μέρος.

## ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑ

- Φιαλίδιο, με ειδικό πώμα που περιέχει 2,5 μέτρα νήματος πολύ μικρής διαμέτρου
- Φιαλίδιο, με ειδικό πώμα που περιέχει 2,5 μέτρα νήματος μικρής διαμέτρου
- Φιαλίδιο, με ειδικό πώμα που περιέχει 2,5 μέτρα νήματος μεσαίας διαμέτρου
- Φιαλίδιο, με ειδικό πώμα που περιέχει 2,5 μέτρα νήματος μεγάλης διαμέτρου
- Σετ 4 φιαλιδίων που περιέχουν το καθένα 2,5 μέτρα νήματος διαφόρων διαμέτρων (πολύ λεπτό, λεπτό, μεσαίο και χοντρό)

*Για επαγγελματική χρήση μόνο στην οδοντιατρική πράξη.*

**ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ**  
**ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΣΑΠΡΑΖΗΣ & ΣΙΑ Ο.Ε**  
**ΜΙΧΑΗΛΑΚΟΠΟΥΛΟΥ 157 – ΑΘΗΝΑ 11527**